

## Heinrich Julius Klaproth an Wilhelm von Humboldt, 18.11.1834

Handschrift: Grundlage der Edition: Ehem. Preußische Staatsbibliothek zu Berlin, gegenwärtig in der Jagiellonen-Bibliothek Krakau, Coll. ling. fol. 53, Bl. 165–169  
Nachweis: Mueller-Vollmer 1993, S. 222

[166r]

Berlin d. 18 Nov. 1834

Ew. Excellenz

habe ich die Ehre anzuzeigen daß die Auszüge über **Java** aus chinesischen Quellen, im 14.<sup>ten</sup> **Bande der Memoires sur les Chinois** pag 101 bis 111, stehen. Sie gehen noch weiter auf unsere Zeiten herunter als die von **Raffels** *|sic|* gegebenen. **Java** ist dort **Kua va** genannt, statt **Tchao va** oder **Dshao va**. Aus diesem Fehler ist die falsche Übersetzung *son de courge*, entstanden. **Tschao va** oder **Dshao va** ist nichts anderes als die Chinesische Umschreibung von **Java** (lies Dshava).

**Tsché po**, ist das **Cha p#** bei **Raffels** *|sic|*. Dieses Wort wird eigentlich **Dsha po** geschrieben, aber ehemals **Dsha va** ausgesprochen, denn **po** steht in den alten Umschreibungen indischer und anderer fremder Wörter für **va**.

Im **Foe kue ki** wird der Namen *|sic|* dieser Insel viel richtiger **Ya po thi**, d. i. **Java dwîp** geschrieben. Was **Fa hian** davon sagt ist sehr kurz, nämlich: "Alors on vient à un royaume nomme **Ya po thi**. Il renferme des hérétiques et des brahmans en abondance; la religion de Foe y est moins repandue."

Von **Paris** aus werde ich die Ehre haben ausführlicheres über **Java** zu übersenden.

Mit vorzüglichster Hochachtung

Ew. Excellenz

ganz gehorsamster Diener

JHKlaproth

[a] Historischer Styl

Wen tchang.

[Anhang]

[166v vacat]

|165r|<sup>[b]</sup> Le mot eau appartient à ceux dont j'ai recueilli les formes dans presque toutes les langues de l'Ancien Monde. Voici celles dans lesquels le R est radical.

Birman – re

Menadou (île de Java) – rano

Macassar – rano, ranou

Carolines – ral, ralou

Formosa – raolaum.

Cela n'empêche cependant pas, que dans les noms de rivières le R. ne puisse être le premier radical; car nous l'avons dans l'allemand rinnen, dans ###, dans le russe reïjou (couler), dans le sanscrit {r#} ri (stillare), dans le Persan roud, rivière. – Quand au mot Rhodanus je crois que la syllabe dan y indique l'eau, comme dans Donau, Don, <Tanais,> Danapris, Danastris; c'est l'ancien mot indo-germanique qui s'est encore conservé chez les Ossètes dans le Caucase, chez lesquels don ou Doun signifie eau, comme Th Th <d'hounî> en sanscrit. Je ne trouve aucun mot semblable, pour fleuve, dans les langues finnoises

|165v vacat|

|167r| Wenn Ew. Excellenz erlauben, werde ich **Montags** früh die Ehre haben meine Aufwartung in **Tegel** zu machen

Mit vorzüglichster Hochachtung

JHKlaproth

Berlin d. 22 Nov. 1834.

|167v vacat|

|168 fehlt, wohl aufgrund eines Fehlers bei der Numerierung der Blätter|

|169r vacat|

|169v|

A Son Excellence

Monsieur le Baron G. de Humboldt

Ministre d'état, cet. cet. cet.

à

**Tegel**

---

b) |Editor| Von Kurt Mueller-Vollmer diesem Brief zugeordnet.